|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Казахский национальный университет им. аль-Фараби**  **Силлабус**  **(5В011900 – Иностранный язык: два иностранных языка)**  **Осенний семестр 2018-2019 уч. год** | | | | | | | | | | | | | | |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | | | **Кол-во кредитов** | | | | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | | **Лаб** | |
|  | | Практика устного перевода | |  | 1 | 1 | |  | | 2 | | | |  |
| **Пререквизиты** | | | Теория перевода, теория и практика современного казахского / русского языков, обще – профессиональный иностранный язык, практика художественного перевода, практика письменного перевода, страноведение | | | | | | | | | | | |
| **Лектор** | | | Картабаева Аяна Алгагалиевна | | | | **Офис-часы** | | | | | По расписанию | | |
| **e-mail** | | | kartabaeva.90@mail.ru | | | |
| **Телефоны** | | | 8 778 861 83 30 | | | | **Аудитория** | | | | | 210 | | |
| **Описание дисциплины** | | | Образовательная и воспитательная задачи курса заключаются в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, в стремлении постоянно повышать свою языковую подготовку, фоновые знания, физическую и психологическую подготовку. | | | | | | | | | | | |
| **Цель курса** | | | Целью дисциплины «Практика устного перевода» является формирование специалистов, обеспечивающих на основе устного и письменного перевода, взаимопонимание между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, культурной, общественной жизни. | | | | | | | | | | | |
| **Результаты обучения** | | | - формирование знаний навыков и умений по овладению различными видами перевода;  - формирование у учащихся навыков и умений, связанных с правильной организацией труда переводчика, а именно с работой со словарями, с самостоятельной работой при подготовке к переводу.  - формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, в стремлении постоянно повышать свою языковую подготовку, фоновые знания, физическую и психологическую подготовку. | | | | | | | | | | | |
| **Литература и ресурсы** | | | 1. А.П.Миньяр-Беларучева, К.В.Миньяр-Беларучева «Английский язык» 2. Л.Ф.Дмитриева «Английский язык» 3. Казакова Т.А.Translation Techniques,2001 4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф 5. «Курс перевода» 6. Алексеевка И. С. Профессиональный тренинг переводчика. С. П., 2001 7. Батрак А. В., Котелкин В. П. Пособие по устному переводу. М., 1998 8. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского языка на английский . М.. 2001 9. Виссон Линн.Практикум по переводу с английского языка. М., 2000 | | | | | | | | | | | |
| **Организация курса** | | | Это практический курс, в котором будет продолжено общее знакомство с большим объемом практического материала, поэтому в ходе подготовки к дисциплине существенная роль отводится учебнику и рабочей тетради. | | | | | | | | | | | |
| **Требования курса** | | | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. 3. Большинство домашних заданий будет включать в себя несколько вопросов, на которые можно ответить либо письменно, либо устно; 4. В течение семестра, вы будете использовать изучаемый материал в проектах. 5. Пользоваться различными видами справочных материалов (словарём, справочником); 6. Извлекать информацию из различного рода письменных источников, выделять основную мысль, отличать главное от второстепенного; 7. Составлять план прочитанного в различных вариантах и записывать тезисы на основе прочитанного; 8. Делать выводы на основе получаемой информации, выражая при этом своё отношение к фактам, событиям, предмету разговора и давать им оценку.   **При выполнении домашних заданий должны соблюдаться следующие правила:**   * Домашние задания должны выполняться в указанные сроки. Позже домашние задания не будут приняты. * Домашнее задание должно быть выполнено на одной стороне листа бумаги А4, и страницы должны быть скреплены по порядку нумерации вопросов (задач). Вопросы (задачи) должны быть пронумерованы, и окончательные ответы (в случае необходимости) должны быть выделены. (Домашнее задания, не соответствующие этим стандартам, будут возвращены с неудовлетворительной оценкой). * Вы можете работать вместе с другим студентом при выполнении домашних заданий, при условии, что каждый из вас работает по отдельному вопросу (отдельной задаче).   Если упражнение требует написания программы, достаточно написать ее от руки; вам не нужно вводить его в компьютере. | | | | | | | | | | | |
| **Политика оценки** | | | **Описание самостоятельной работы** | | | | | | **Вес** | | **Результаты обучения** | | | |
| Домашние задания проблемного характера  Разработка проекта по заданной теме  Защита индивидуальных и групповых заданий проектного характера  Экзамены  ИТОГО | | | | | | 35%  10%  15%  40%  100% | | 1,2,34,5,6  2,3,4  4,5,6  1,2,3,4,5,6 | | | |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле  Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | | |
| **Политика дисциплины** | | | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии. | | | | | | | | | | | |
| **График дисциплины** | | | | | | | | | | | | | | |
| **Неделя** | **Название темы** | | | | | | **Количество часов** | | | | | | **Максимальный балл** | |
| **1** | ТЕМА 1: Последовательный перевод | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **2** | Подтема 1 Последовательный / двустороний перевод и его подвиды | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **3** | Подтема 2 Последовательный одностороний переводи его подвиды | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **4** | Подтема 3 Абзацно – фразовый перевод. | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **5** | Подтема 4. Перевод С использованием техники переводческой записи | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **6** | Подтема 1 Личностные характеристики коммуникатов: ролевой статус, уровень боразования | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **7** | Подтема 1 Личностные характеристики коммуникатов: ролевой статус, уровень образования | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
|  | **Рубежный контроль 1** | | | | | | **2** | | | | | | **100** | |
| **8** | Подтема 2 Личностные характеристики коммуникатов: профессион. и исследоват. сфера деят. возраст, пол, характер и пр. | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
|  | **Midterm Exam.** | | | | | | **2** | | | | | | **100** | |
| **9** | Подтема 3 Личность автора: когнитивные ресурсы, мировозрение, ценности и представления, критич. мышление | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **10** | Подтема 4 Личность автора: когнитивные ресурсы и критич. мышление | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **11** | ТЕМА 3: Специфика письменного и устного общения | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **12** | Подтема 1 Цель общения. Содержание, структура и композиция. Оhганизация речевого произведения: введение, основная часть и заключение. | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **13** | Подтема 2 Основной тезис и его место в речевом произведении. | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **14** | Подтема 3 Композиционно-речевые типы. | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
| **15** | Подтема 4 Способы критического анализа и аргументации | | | | | | **2** | | | | | | **10** | |
|  | **Рубежный контроль 2** | | | | | | **2** | | | | | | **100** | |
|  | **Экзамен** | | | | | |  | | | | | | **100** | |

Декан факультета О. Абдиманулы

Председатель методбюро С.М. Иманкулова

Заведующий кафедрой Г.Б. Мадиева

Лектор А.А. Картабаева